

Infra *cl*

COMMUNIQUE N° 9.05/615/70/COMMINT.-

ITANGAZO N° 9.05/615/70/COMMINT.-

Il est porté à la connaissance du public que dès aujourd'hui les anciens prix de la bière Primus sont remis en vigueur aussi bien par la Bralirwa que par les transporteurs et les vendeurs de toutes les catégories et de toutes les localités de la République. Cela implique un rabais d'au moins 5 francs par bouteille sur la hausse intervenue depuis quelques temps.

Cette mesure restera en application jusqu'à la fixation prochaine d'un nouveau prix maximum dont le taux est encore à l'étude.

Je prie instamment toutes les autorités chargées du contrôle des prix et spécialement les Préfets, Bourgmestres, Directeurs et Inspecteurs du Commerce, Officiers du Ministère Public, Inspecteurs et Officiers de Police Judiciaire de veiller à la stricte application immédiate de la teneur du présent communiqué et d'appliquer à tout contrevenant les peines édictées par la loi sur le contrôle des prix.

Ndamenyeshya rubanda rwose ko kuva ubu ibiciro bya byeri byari bisanzwe bigomba gusubira uko byari bimeze mu bayicuruzaga bose uhereye kuri Bralirwa ukagera kubayihavanaga nabayicuruza b'ingero zose n'uturere twose twa Republika y'u Rwanda. Ibyo birashaka kuvuga ko igiciro cyari cyarazamuye muri iyi minsi kigomba kugabanywaho amafanga 5 byibura kuri buri cupa rya byeri.

Iryo tegeko rizahamaho kugeza igihe hatangarijwe mu minsi itaha igiciro gishya ntarengwa kigisuzumwubungubu.

Ndasaba nkomeje abategetsi bashinzwe kugenzura ibiciro, cyane cyane ba Prefe, Burgmestri, Diregiteri na Inspegiteri b'ubucuruzi, Substiti, IPEJI na OPEJI guherako bubahiriza iryo teka uko rivuzwe muri iri tangazo bagahanisha abariciyeho bose ibihano byateganijwe n'itegeko rigenga igenzura ry'ibiciro.

KIGALI, le 28 mars 1970.

LE MINISTRE DU COMMERCE, DES
MINES ET DE L'INDUSTRIE,

MINISTRI W'UBUCURUZI,
MINI NA INDUSTRI,

A. NAKAZITA

Handwritten signature in red ink.

COMMUNIQUE N° *03/10*.../70/COMMINT :
DU MINISTERE DU COMMERCE, DES MINES :
ET DE L'INDUSTRIE RELATIF A LA CAMPA- :
GNE-CAFE 1970-1971.- :

ITANGAZO N° *03/10*.../70/COMMINT RYA
MINISTERI Y'UBUCURUZI, MINI NA
INDUSTRI RYEREKEYE ISIZENI YA 1970-1971.

Le Ministère du Commerce, des Mines :
et de l'Industrie porte à la connais- :
sance du public que la Campagne-Café :
pour l'exercice 1970-1971 est ouverte, :
à partir du 1er avril 1970. :

Ministeri y'Ubucuruzi, Mini na Industri :
iramenyeshya abantu bose kw'igihe cyo :
kugulisha ikawa kizatangira uyu mwaka :
kuva taliki ya 1 y'ukwezi kwa kane 1970.

Cette campagne se déroulera dans les :
mêmes conditions que celles de l'année :
passée :

Amategeko akigenga ni amwe n'ay'umwaka :
ushize :

1°.- Le prix minimum à payer au :
producteur par kilo de café :
parche reste inchangé, c'est-à- :
dire qu'il est maintenu à 35 frs :
le kilo sur toute l'étendue de :
la République. :

1°.- Igiciro kitagabanuka cy'ikawa :
itonoye igurwa ku bahinzi ni :
kimwe n'icy'umwaka ushize. :
Ni ukuvuga amafranga 35 ku kilo :
imwe mu maguliro yose ya Republika :
y'u RWANDA.

2°.- Le prix minimum pour le café :
rendu à l'usine est fixé à 37 frs :
par kilo de café parche. :

2°.- Igiciro cy'ikiro cya kawa yumye :
igeze kuli izine cyashyizwe ku :
mafranga 37 ku kilo.

3°.- Les centres d'achats de café :
sont les mêmes que ceux qui ont :
été agréés par l'Arrêté Ministé- :
riel n° 02/10 du 20/4/1966 re- :
latif à l'achat de café. :

3°.- Ahashobora kugulirwa ikawa ni :
hamwe n'aho umwaka ushize hemewe :
n'iteka n° 02/10 ryo ku wa 20/4/ :
1966 rya Ministri w'Ubucuruzi :
ryerekeye imigulire y'ikawa.

4°.- L'achat et l'usinage de café :
sont subordonnés à l'obtention :
d'une licence ad hoc. La licence :
d'achat est délivrée par le :
Préfet du ressort. Celle de :
l'usinage est délivrée par le :
Ministre ayant le Commerce dans :
ses attributions. :

4°.- Ntawushobora kugura ikawa ata- :
bifitiye lisansi. Iyo lisansi :
itangwa na Prefe w'aho umuntu :
ashaka kugulira. Lisansi yo :
gutunganya ikawa muli izine :
itangwa na Ministri w'Ubucuruzi.

5°.- Seul le café sec pourra être :
acheté. Le café est considéré :
comme sec, lorsque son taux :
d'humidité ne dépasse pas 15 %.

5°.- Nta kawa ishobora kugurwa :
itumye. Ikawa yumye ni ifite :
urugero rw'ubwumuke butali muni :
ya 15 %.

Toute infraction aux présentes
dispositions est passible des
peines appropriées, notamment
du retrait de la licence d'achat
ou d'usinage de café.

KIGALI, le 27/3/1970

LE MINISTRE DU COMMERCE,
DES MINES ET DE L'INDUSTRIE.

A. MAKUZA.-

: Uzaca kur'aya mategeko tumaze ku-
: bibutsa zahanishwa ibihano byatega-
: nijwe, nko kumwambura lisansi yo
: kugura ikawa cyangwa yo kuzitunganya
: muli izine.

: KIGALI, taliki ya 27/3/1970

MINISTRI W'UBUCURUZI,
MINI NA INDUSTRI.

A. MAKUZA.-

COMMUNIQUE N° 9.05/615/70/COMINT.-

Il est porté à la connaissance du public que dès aujourd'hui les anciens prix de la bière Primus sont remis en vigueur aussi bien par la Bralirwa que par les transporteurs et les vendeurs de toutes les catégories et de toutes les localités de la République. Cela implique un rabais d'au moins 5 francs par bouteille sur la hausse intervenue depuis quelques temps.

Cette mesure restera en application jusqu'à la fixation prochaine d'un nouveau prix maximum dont le taux est encore à l'étude.

Je prie instamment toutes les autorités chargées du contrôle des prix et spécialement les Préfets, Bourgmestres, Directeurs et Inspecteurs du Commerce, Officiers du Ministère Public, Inspecteurs et Officiers de Police Judiciaire de veiller à la stricte application immédiate de la teneur du présent communiqué et d'appliquer à tout contrevenant les peines édictées par la loi sur le contrôle des prix.

KIGALI, le 28 mars 1970.

LE MINISTRE DU COMMERCE, DES
MINES ET DE L'INDUSTRIE,

MINISTRI W'UBUCURUZI,
MINI NA INDUSTRI,

A. MAKIZA